Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Mojżesz pasał owce Jetra,\* swojego teścia, kapłana Midianitów, poprowadził (raz) stado poza pustynię i przybył do góry Bożej,\*\* do Horebu.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Mojżesz pasał owce swego teścia, Jetra, kapłana Midianitów, poprowadził raz stado poza pustynię i przybył do góry Bożej, do Horebu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz pasał stado swego teścia Jetra, kapłana Midianitów. Zaprowadził stado na drugą stronę pustyni i przyszedł do góry Bożej, do Horebu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Mojżesz pasł trzodę Jetra, świekra swego, kapłana Madyjańskiego; i zagnał trzodę na puszczą, a przyszedł do góry Bożej, do Horeb, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Mojżesz pasł owce Jetro, świekra swego, kapłana Madiańskiego; a gdy zagnał trzodę w głębokość pustynie, przyszedł do góry Bożej Horeb. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Mojżesz pasał owce swego teścia imieniem Jetro, kapłana Madianitów, zaprowadził owce w głąb pustyni i doszedł do Góry Bożej Horeb. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Mojżesz pasał trzodę teścia swego Jetry, kapłana Midianitów, pognał raz trzodę poza pustynię i przybył do góry Bożej, do Horebu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz był pasterzem trzody swojego teścia Jetry, kapłana Madianitów. Pewnego razu wyprowadził trzodę poza pustynię i przyszedł do góry Bożej Horeb. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz wypasał właśnie trzodę swojego teścia Jetra, który był kapłanem Madianitów. Przeprowadził stado przez pustynię i zmierzał ku górze Boga, zwanej Horeb. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Mojżesz był pasterzem trzody swego teścia Jetro, kapłana midianickiego. Pewnego razu pędząc trzodę przez pustkowie dotarł do Góry Bożej, do Chorebu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze doglądał stada swojego teścia Jitro, zwierzchnika Midjanu. Poprowadził stado za pustynię i przybył do góry [chwały] Boga, do Chorewu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мойсей пас вівці свого тестя Йотора, Мадіянського жерця, і запровадив овець до пустині, і пішов на гору Хорив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz pasł trzodę swojego teścia Ithry kapłana midjańskiego. I poprowadził trzodę na drugą stronę pustyni oraz doszedł do góry Boga do Chorebu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Mojżesz został pasterzem trzody Jetry, kapłana midianickiego, którego był zięciem. Kiedy pędził trzodę na zachodnią stronę pustkowia, przyszedł w końcu do góry prawdziwego Boga, do Horebu. |

1. 1) Jetro, יִתְרֹו (jitro), czyli: jego szczodrobliwość; ta sama osoba, co Reuel w <x>20 2:17</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) góry Bożej : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Horeb, חֹורֵב (chorew), czyli: pustkowie; inne określenie góry Synaj (<x>20 19:11</x>) lub pasma, w którym góra Synaj była położona, szczególnie że w tym przypadku wyrażenie można rozumieć kierunkowo, czyli: w kierunku Horebu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 19:11</x> [↑](#footnote-ref-5)